

MÉTODOS DE TRADUCCIÓN EN EL SUBTITULADO Y EL DOBLAJE DE GÉNEROS AUDIOVISUALES DE FICCIÓN

Marta González Quevedo

Universidad de Las Palmas de Gran Canaria

marta.gonzalez111@alu.ulpgc.es

Traducción e Interpretación

La traducción audiovisual (TAV) ha ido ganando importancia con el paso de los años gracias, entre otros, a películas, series y vídeos en internet, provenientes de todas partes del mundo. Hablamos de textos que se traducirán y, además, tendrán que ser locutados (para el doblaje) o subtitulados, teniendo en cuenta las restricciones espacio-temporales que impone el medio de comunicación. Actualmente, para salvar estas dificultades, en España solo existen recomendaciones que se basan en la práctica de la TAV hasta el momento. Así, es el traductor (con más o menos indicaciones por parte del cliente) el responsable de tomar la mayoría de las decisiones. No obstante, algunos estudiosos ya han empezado a ver en este vacío un importante campo de estudio.

Esta investigación quiere contribuir a crear una ayuda para los traductores que se enfrentan a la traducción audiovisual de forma profesional. Nos hemos centrado en dos de las modalidades más consolidadas de la TAV en España: el doblaje y la subtitulación, cada una con restricciones propias. Para ello, se ha utilizado la metodología propuesta por Martí Ferriol (2013) en su libro *El método de traducción* (Castelló de la Plana: Universitat Jaume I) en el que se agrupan las interferencias (formales, lingüísticas, icónicas y socioculturales) y se estudian las soluciones que más se usan actualmente, basándose en muestras de textos audiovisuales de películas de autor estadounidenses. El corpus textual del estudio que presentamos aquí se compone de películas de ciencia ficción, con el objetivo principal de comprobar la viabilidad de aplicar el método de Martí Ferriol a textos audiovisuales pertenecientes a otros géneros filmicos. Además, se ofrece una comparativa entre doblaje y subtitulado para determinar en qué medida se debe adoptar una aproximación traductológica diferente para cada una de las variedades estudiadas.